

Številka: 51002-52/2009/15
Ljubljana, 03.11.2009

Poročilo o pogajanjih za sklenitev Arbitražnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške z usklajenim besedilom sporazuma

Na podlagi 3. odstavka 71. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) daje delegacija poročilo o pogajanjih za sklenitev Arbitražnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške (v nadaljevanju: sporazum).

1. POTEK USKLAJEVANJA SPORAZUMA

Vlada RS je dne 29.9.2009 s sklepom št. 51002-52/2009/2 sprejela pobudo za sklenitev sporazuma o reševanju spora, ki jo je Odbor Državnega zbora za zunanjo politiko potrdil dne 30.9.2009 s sklepom št. 003-02/09-22/2.

Na podlagi pobude sta se nato pogajalski delegaciji Slovenije in Hrvaške sestali 2.10.2009 v Bruslju ob prisotnosti švedskega predsedstva Svetu Evropske unije in Evropske komisije.

Pogajanja so bila osredotočena predvsem na še odprta vprašanja predlaganega osnutka sporazuma, konkretno na časovni okvir arbitraže, poleg tega pa so usklajevanja zadevala tudi določitev pristojne osebe za ustanovitev liste arbitrov.

2. POGAJALSKA IZHODIŠČA DELEGACIJE IN DOSEŽENE REŠITVE ODPRTIH VPRAŠANJ

Pogajalska delegacija je v celoti izhajala iz pogajalskih izhodišč, ki so bila sprejeta na Vladi Republike Slovenije dne 29.9.2009 kot del pobude za sklenitev sporazuma in potrjena dne 30.9.2009 v Odboru Državnega zbora za zunanje politiko.

Nekatera odprta vprašanja, ki so se nanašala predvsem na roke in na dokončno opredelitev, kdo predlaga listo arbitrov, so bila med pogajanja rešena na naslednji način:

- v 2. členu sporazuma se v prvem odstavku navede, da listo arbitrov pripravita predsednik Evropske komisije in član Evropske komisije odgovoren za širitev;
- v 6. členu je bil dosežen dogovor, da je rok za pripravo memoranduma 12 mesecev;
- v 7. členu ni navedbe časovne omejitve v kateri bi arbitraža odločila, je pa na novo v tretjem odstavku 11. člena določeno, da vsi postopkovni roki iz sporazuma začnejo teči z dnem podpisa Pristopne pogodbe Hrvaške z Evropsko unijo in njenimi državami članicami – skladno s tem so bile smiselno prilagojene določbe, ki opredeljujejo roke;
- v zaključni klavzuli je določeno, da se sporazum podpiše le v angleškem jeziku, ki je tako edino za arbitražo relevantno besedilo sporazuma;
- sporazum bo kot priča podpisal tudi predstavnik predsedstva Sveta EU.

Dogovorjeno je bilo, da se ob podpisu sporazuma sprejme še skupna deklaracija: Gre za politično deklaracijo, katere namen je zagotoviti čim prejšnjo ratifikacijo sporazuma v obeh državah. Predsednika vlad se bosta z deklaracijo zavezala, da vladi obeh držav Arbitražni sporazum posredujeta v parlamentarne postopke, potrebne za ratifikacijo sporazuma, v dveh tednih po podpisu. Predsednika vlad izražata prepričanje, da bosta oba parlamenta dala soglasje za ratifikacijo do decembra 2009.

Dogovorjeno je bilo tudi, da se ime sporazuma spremeni iz »Sporazum o reševanju spora med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško v »Arbitražni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške«, saj tak naslov bolj odraža njegovo vsebino.

3. BISTVENE SESTAVINE SPORAZUMA

Slovenska pogajalska delegacija je med pogajanji uspela ohraniti bistvene vsebinske sestavine sporazuma. Usklajeno besedilo sporazuma temelji na zadnjem Rehnovem predlogu z dne 15. junija 2009 in ima status mednarodne pogodbe. V sporazumu je ohranjena določba, da lahko arbitražno sodišče v vsaki fazi postopka pomaga pogodbenicama pri njihovih prizadevanjih najti prijateljsko rešitev spora, ob njunem soglasju. To pomeni, da je tudi med postopkom arbitraže v primeru doseženega dogovora obeh strani možno skleniti dvostranski sporazum o skupni državni meji.

V usklajenem arbitražnem sporazumu so ohranjene naslednje bistvene vsebinske sestavine sporazuma, ki se bile opredeljene v pobudi za sklenitev sporazuma:

1) Preambula se sklicuje na sredstva za mirno reševanje sporov iz 33. člena Ustanovne listine Združenih narodov in potrjuje zavezanost k mirnemu reševanju sporov v duhu dobrososedskih odnosov z odražanjem vitalnih interesov pogodbenic.

2) S sporazumom se ustanovi arbitražno sodišče, ki ga bo sestavljalo pet arbitrov.

3) Arbitri bodo v skladu s sporazumom imenovani po naslednjem postopku:

- Pogodbenici sporazumno imenujeta predsednika arbitražnega sodišča in dva člana, ki sta priznana strokovnjaka za mednarodno pravo iz liste kandidatov, ki jo ustanovita predsednik Evropske komisije in član Evropske komisije odgovoren za širitev. Če se v tem roku ne moreta sporazumeti, predsednika in dva člana arbitražnega sodišča imenuje predsednik Meddržavnega sodišča v Haagu iz liste.

- Vsaka stran po opravljenih imenovanjih iz prvega odstavka imenuje še po enega člana arbitražnega sodišča. Če v tem roku ni opravljeno nobeno imenovanje, ta dva člana imenuje predsednik arbitražnega sodišča.

- Če se pred začetkom postopka ali po njem mesto člana izprazni zaradi smrti, nezmožnosti ali odstopa, se zapolni v skladu s postopkom, predpisanim za prvotno imenovanje.

4) Naloga arbitražnega sodišča je določiti:

(a) potek meje med RS in RH na kopnem in morju,

(b) stik Slovenije z odprtim morjem in

(c) režim za uporabo ustreznih morskih območij.

Arbitražno sodišče izda rzsodbo o sporu in je pristojno za razlago arbitražnega sporazuma.

5) Uporabljeno pravo, ki ga bo arbitražno sodišče upoštevalo pri odločanju o sporu, vsebuje dva sklopa:

(a) »pravila in načela mednarodnega prava« bo arbitražno sodišče uporabilo za določitev poteka meje med RS in RH na kopnem in morju;

(b) za določitev stika Slovenije z odprtim morjem kot tudi režima pa bo uporabljeno »mednarodno pravo, pravičnost in načelo dobrososedskih odnosov za dosego poštene in pravične odločitve, upoštevajoč vse relevantne okoliščine«.

6) V zvezi s kritičnim datumom je bil dosežen dogovor, da noben enostranski dokument ali dejanje katere koli strani po 25. junija 1991 nima pravnega pomena za naloge arbitražnega sodišča in ne zavezuje nobene strani ter nikakor ne more prejudicirati rzsodbe.

7) Sporazum določa tudi postopek arbitraže, v kolikor ni drugače določeno pa se uporabljajo Izbirna pravila Stalnega arbitražnega sodišča za razsojanje v sporih med dvema državama. Dogovorjeni so naslednji elementi postopka:

-Dogovorjen rok za oddajo memoranduma je 12 mesecev.

-V roku, ki ga določi arbitražno sodišče, ima vsaka stran pravico dati pripombe na memorandum druge strani.

-Poleg pisnega dela postopka, lahko arbitražno sodišče skliče tudi ustne obravnave, pri čemer pa je ves postopek zaupne narave.

- Obe državi imenujeta predstavnika, ki bosta delovala kot posrednika med njima in arbitražnim sodiščem. V pomoč svojemu predstavniku lahko imata tudi odvetnike. Stroški arbitražnega sodišča se enakomerno razdelijo med pogodbenicama.

-Sporazum tudi določa, da lahko arbitražno sodišče v vsaki fazi postopka pomaga pogodbenicama pri njihovih prizadevanjih najti prijateljsko rešitev spora, ob njenem soglasju.

-Vsi postopkovni roki v sporazumu začnejo teči z dnem podpisa hrvaške Pristopne pogodbe za Evropsko unijo.

8) Pogodbenici sta dolžni v šestih mesecih po sprejetju rzsodbe ukreniti vse potrebno za izvajanje rzsodbe, vključno s spremembo nacionalne zakonodaje, če je to potrebno.

9) Sporazum ratificirata obe strani brez odlašanja v skladu z njunimi ustavnopravnimi zahtevami, veljati pa bo začel prvi dan v tednu po izmenjavi diplomatskih not, s katerima pogodbenici izrazita soglasje, da ju sporazum zavezuje.

10) Določbe, ki se nanašajo na nadaljevanje pristopnih pogajanj Republike Hrvaške za članstvo v Evropski uniji, ostanejo del sporazuma:

- Sporazum vsebuje določbo o dokumentih za pogajanja za pristop k EU, ki se nanaša na vse dokumente enostransko vnesene v pogajalski proces. Noben tovrsten dokument ne predstavlja prejudica za arbitražno sodišče oz. ne zavezuje ene ali druge strani v sporu, niti pri kateremkoli reševanju mejnega spora med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško pred tretjo stranjo.
- Sporazuma določa, da Republika Slovenija umika pridržke k odprtju in zaprtju pogajalskih poglavij, ki so povezani s hrvaškimi preudici meje.

Delegacija meni, da je sporazum skladen s slovenskimi pogajalskimi izhodišči in zato primeren za podpis.

4. NADALJNI POSTOPKI DO UVELJAVITVE SPORAZUMA

Kljub temu, da v pogajanjih niso bile predvidene nobene enostranske izjave k sporazumu in je sporazum predviden za podpis, naj bi Hrvaška po odločitvi Sabora v zvezi s sporazumom enostransko izjavila, da nič v sporazumu ne pomeni hrvaškega strinjanja s slovensko zahtevo po ozemeljskem stiku Slovenije z odprtim morjem.

V kolikor bi Hrvaška dala tako enostransko izjavo, bo Slovenija na tako izjavo odgovorila s svojo izjavo, v kateri bo:

- zavrnila hrvaško izjavo;
- izjavila, da se nič v sporazumu ne sme razlagati kot odpoved Slovenije ozemeljskemu stiku z odprtim morjem;
- izjavila, da bo arbitražna razlagala izključno sporazum kot tak, in sicer glede na običajen pomen izrazov v njegovih določbah, to pa vključuje tudi določbo prvega odstavka 3. člena sporazuma (zaporedje točk ne prejudicira vrstnega reda odločanja arbitraže);

V primeru, da bodo ob morebitni podaji hrvaške enostranske izjave nastopale kot priče tudi tretje države, bo Slovenija po podpisu Sporazuma in ob ratifikaciji izvedla enake postopke.

Osnutek enostranske izjave Slovenije je priložen temu poročilu.

V kolikor bo predsedstvo Sveta EU nastopilo kot priča enostranske izjave Hrvaške, je taka hrvaška izjava za Slovenijo že načelno nesprejemljiva, saj pomeni poseg v suverenost Slovenije pri sklepanju mednarodnih pogodb. V tem primeru Slovenija ne more podpisati oziroma ratificirati arbitražnega sporazuma.

Za parafiranje sporazuma je bil v pobudi pooblaščen vodja delegacije, vendar pa do parafiranja ni prišlo, tako da bo sporazum podpisan brez predhodnega parafiranja. Za podpis usklajenega sporazuma je Vlada RS pooblastila predsednika vlade, g. Boruta Pahorja. Podpis sporazuma je predviden 4. novembra 2009 v Stockholmu.

Sporazum v skladu s tretjim odstavkom 75. člena Zakona o zunanjih zadevah ratificira Državni zbor Republike Slovenije.

Iz sporazuma izhaja, da pogodbenici v šestih mesecih po sprejetju razsodbe ukreneta vse potrebno za njeno izvajanje, vključno s spremembo nacionalne zakonodaje, če je to potrebno.

ARBITRATION AGREEMENT
between the Government of the Republic of Slovenia
and the Government of the Republic of Croatia

The Governments of the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Whereas through numerous attempts the Parties have not resolved their territorial and maritime border dispute in the course of the past years,

Recalling the peaceful means for the settlement of disputes enumerated in Article 33 of the UN-Charter,

Affirming their commitment to a peaceful settlement of disputes, in the spirit of good neighbourly relations, reflecting their vital interests,

Welcoming the facilitation offered by the European Commission,

Have agreed as follows:

Article 1: Establishment of the Arbitral Tribunal

The Parties hereby set up an Arbitral Tribunal.

Article 2: Composition of the Arbitral Tribunal

(1) Both Parties shall appoint by common agreement the President of the Arbitral Tribunal and two members recognized for their competence in international law within fifteen days drawn from a list of candidates established by the President of the European Commission and the Member responsible for the enlargement of the European Commission. In case that they cannot agree within this delay, the President and the two members of the Arbitral Tribunal shall be appointed by the President of the International Court of Justice from the list.

(2) Each Party shall appoint a further member of the Arbitral Tribunal within fifteen days after the appointments referred to in paragraph 1 have been finalised. In case that no appointment has been made within this delay, the respective member shall be appointed by the President of the Arbitral Tribunal.

(3) If, whether before or after the proceedings have begun, a vacancy should occur on account of the death, incapacity or resignation of a member, it shall be filled in accordance with the procedure prescribed for the original appointment.

Article 3: Task of the Arbitral Tribunal

(1) The Arbitral Tribunal shall determine

(a) the course of the maritime and land boundary between the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia;

(b) Slovenia's junction to the High Sea;

(c) the regime for the use of the relevant maritime areas.

(2) The Parties shall specify the details of the subject-matter of the dispute within one month. If they fail to do so, the Arbitral Tribunal shall use the submissions of the Parties for the determination of the exact scope of the maritime and territorial disputes and claims between the Parties.

(3) The Arbitral Tribunal shall render an award on the dispute.

(4) The Arbitral Tribunal has the power to interpret the present Agreement.

Article 4: Applicable Law

(1) The Arbitral Tribunal shall apply

(a) the rules and principles of international law for the determinations referred to in Article 3

(1) (a);

(b) international law, equity and the principle of good neighbourly relations in order to achieve a fair and just result by taking into account all relevant circumstances for the determinations referred to in Article 3 (1) (b) and (c).

Article 5: Critical date

No document or action undertaken unilaterally by either side after 25 June 1991 shall be accorded legal significance for the tasks of the Arbitral Tribunal or commit either side of the dispute and cannot, in any way, prejudice the award.

Article 6: Procedure

(1) Each Party shall submit a memorial to the Arbitral Tribunal within twelve months. Each Party has the right to comment on the memorial of the other Party within a deadline fixed by the Arbitral Tribunal.

(2) Unless envisaged otherwise, the Arbitral Tribunal shall conduct the proceedings according to the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States.

(3) The Arbitral Tribunal may seek expert advice and organize oral hearings.

(4) The Arbitral Tribunal shall, after consultation of the Parties, decide expeditiously on all procedural matters by majority of its members.

(5) The proceedings are confidential and shall be conducted in English.

(6) The Parties shall appoint representatives to act as intermediary between them and the Arbitral Tribunal. They may retain counsels to support their representative.

(7) The Arbitral Tribunal shall be supported by a Secretariat. The costs of the Arbitral Tribunal shall be borne in equal terms by the two Parties. The Parties invite the European Commission to provide secretarial support to the Arbitral Tribunal. The place of arbitration shall be Brussels, Belgium.

(8) The Arbitration Tribunal may at any stage of the procedure with the consent of both Parties assist them in reaching a friendly settlement.

Article 7: The award of the Arbitral Tribunal

(1) The Arbitral Tribunal shall issue its award expeditiously after due consideration of all relevant facts pertinent to the case. The Arbitral Tribunal adopts the award by majority of its members. The award shall state the reasons on which it is based. No individual or dissenting opinions shall be attached to the award.

(2) The award of the Arbitral Tribunal shall be binding on the Parties and shall constitute a definitive settlement of the dispute.

(3) The Parties shall take all necessary steps to implement the award, including by revising national legislation, as necessary, within six months after the adoption of the award.

Article 8: EU accession negotiation documents

(1) No document presented in the EU accession negotiations unilaterally shall prejudice the Arbitral Tribunal when performing its tasks or commit either side on the dispute.

(2) The above applies to all documents and positions either written or submitted orally, including, *inter alia*, maps, negotiating positions, legal acts and other documents in whatever form, produced, presented or referred to unilaterally in the framework of the EU accession negotiations. It also applies to all EU documents and positions which refer to or summarize the above-mentioned documents and positions.

Article 9: The continuation of the EU accession negotiations according to the negotiating framework

(1) The Republic of Slovenia shall lift its reservations as regards opening and closing of negotiation chapters where the obstacle is related to the dispute.

(2) Both Parties shall refrain from any action or statement which might negatively affect the accession negotiations.

Article 10: Stand-still

(1) Both Parties refrain from any action or statement which might intensify the dispute or jeopardize the work of the Arbitral Tribunal.

(2) The Arbitral Tribunal has the power to order, if it considers that circumstances so require, any provisional measures it deems necessary to preserve the stand-still.

Article 11

(1) The Agreement shall be ratified expeditiously by both sides in accordance with their respective constitutional requirements.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the week following the exchange of diplomatic notes with which the Parties express their consent to be bound.

(3) All procedural timelines expressed in this Agreement shall start to apply from the date of the signature of Croatia's EU Accession Treaty.

(4) The Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at _____, on _____ in three originals in English language.

Signed by

For the Government of the Republic of Slovenia

For the Government of the Republic of Croatia

Witnessed by

For the Presidency of the Council of the European Union

Joint Declaration

Today, we, the Prime Ministers of Slovenia and Croatia, have signed the Arbitration Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia, witnessed by the Presidency of the Council of the European Union.

According to Article 11 (1) of the Agreement, it shall be ratified expeditiously by both sides in accordance with their respective constitutional requirements. We will therefore submit the signed Agreement to our respective Parliaments within two weeks. We are confident that each parliament will, according to its own constitutional rules, give its consent for ratification by December 2009.

For the Government of the Republic of Slovenia

For the Government of the Republic of Croatia

Witnessed by

For the Presidency of the Council of the European Union.

(neuraden prevod)

**Arbitražni sporazum
med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške**

Vladi Republike Slovenije in Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

glede na to, da v številnih poskusih v zadnjih letih nista razrešili spora glede meje na kopnem in morju,

ob sklicevanju na sredstva za mirno reševanje sporov iz 33. člena Ustanovne listine Združenih narodov,

ob potrditvi zavezanosti k mirnemu reševanju sporov v duhu dobrososedskih odnosov, odražajoč njune vitalne interese;

z odobravanjem posredovanja Evropske komisije

sporazumeli:

1. člen: Ustanovitev arbitražnega sodišča

Pogodbenici ustanovita arbitražno sodišče.

2. člen: Sestava arbitražnega sodišča

(1) Pogodbenici v petnajstih dneh sporazumno imenujeta predsednika arbitražnega sodišča in dva člana, ki sta priznana strokovnjaka za mednarodno pravo iz liste kandidatov, ki jo ustanovita predsednik Evropske komisije in član Evropske komisije odgovoren za širitev. Če se v tem roku ne moreta sporazumeti, predsednika in dva člana arbitražnega sodišča imenuje predsednik Meddržavnega sodišča v Haagu iz liste.

(2) Vsaka pogodbenica v petnajstih dneh po opravljenih imenovanjih iz prvega odstavka imenuje še po enega člana arbitražnega sodišča. Če v tem roku ni opravljeno nobeno imenovanje, ta dva člana imenuje predsednik arbitražnega sodišča.

(3) Če se pred začetkom postopka ali po njem mesto člana izprazni zaradi smrti, nezmožnosti ali odstopa, se zapolni v skladu s postopkom, predpisanim za prvotno imenovanje.

3. člen: Naloga arbitražnega sodišča

(1) Arbitražno sodišče določi:

(a) potek meje med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško na kopnem in morju;

(b) stik Slovenije z odprtim morjem;

(c) režim za uporabo ustreznih morskih območij.

(2) Pogodbenici v enem mesecu podrobno določita vsebino spora. Če tega ne storita, arbitražno sodišče uporabi predložene utemeljitve obeh pogodbenic za določitev točnega obsega spora glede meje na morju in kopnem in zahtev med pogodbenicama.

(3) Arbitražno sodišče izreče razsodbo o sporu.

(4) Arbitražno sodišče je pristojno za razlago tega sporazuma.

4. člen: Uporabljeno pravo

Arbitražno sodišče uporablja:

(a) pravila in načela mednarodnega prava za odločitve iz točke (a) prvega odstavka 3. člena;

(b) mednarodno pravo, pravičnost in načelo dobrososedskih odnosov za dosego poštene in pravične odločitve, upoštevajoč vse relevantne okoliščine, za odločitve iz točke (b) in (c) prvega odstavka 3. člena.

5. člen: Odločilni datum

Noben enostranski dokument ali dejanje katere koli strani po 25. juniju 1991 za naloge arbitražnega sodišča nima pravnega pomena in ne zavezuje nobene strani v sporu ter nikakor ne more prejudicirati razsodbe.

6. člen: Postopek

(1) Vsaka pogodbenica arbitražnemu sodišču v dvanajstih mesecih predloži memorandum. Vsaka pogodbenica ima pravico v roku, ki ga določi arbitražno sodišče, dati pripombe na memorandum druge pogodbenice.

(2) Razen če ni drugače predvideno, arbitražno sodišče vodi postopek v skladu z Izbirnimi pravili Stalnega arbitražnega sodišča za razsojanje v sporih med dvema državama.

(3) Arbitražno sodišče lahko zaprosi za izvedenska mnenja in skliče ustne obravnave.

(4) Arbitražno sodišče po posvetovanju s pogodbenicama o vseh proceduralnih vprašanjih odloči brez odlašanja z večino glasov svojih članov.

(5) Postopek je zaupen in poteka v angleščini.

(6) Pogodbenici imenujeta predstavnika, ki bosta delovala kot posrednika med njima in arbitražnim sodiščem. V pomoč svojemu predstavniku lahko imata tudi odvetnike.

(7) Arbitražnemu sodišču pomaga sekretariat. Stroški Arbitražnega sodišča se enakomerno razdelijo med pogodbenicama. Pogodbenici zaprosita Evropsko komisijo, da Arbitražnemu sodišču zagotovi pomoč sekretariata. Kraj arbitraže je Bruselj, Belgija.

(8) Arbitražno sodišče lahko v vsaki fazi postopka pomaga pogodbenicama pri njihovih prizadevanjih najti prijateljsko rešitev spora, ob njunem soglasju.

7. člen: Razsodba arbitražnega sodišča

(1) Arbitražno sodišče izda razsodbo brez odlašanja ob upoštevanju vseh relevantnih dejstev, ki se nanašajo na primer. Arbitražno sodišče sprejme razsodbo z večino glasov članov. V razsodbi so navedeni razlogi, na katerih temelji. K razsodbi ne smejo biti priložena posamezna ali odklonilna mnenja.

(2) Razsodba arbitražnega sodišča je za pogodbenici zavezujoča in pomeni dokončno rešitev spora.

(3) Pogodbenici v šestih mesecih po sprejetju razsodbe ukreneta vse potrebno za njeno izvajanje, vključno s spremembo nacionalne zakonodaje, če je to potrebno.

8. člen: Dokumenti za pogajanja za pristop k EU

(1) Noben dokument, predložen med pogajanja za pristop k EU enostransko, ne predstavlja preudica za arbitražno sodišče pri opravljanju njegovih nalog oz. ne zavezuje ene ali druge strani v sporu.

(2) To velja za vse dokumente in stališča, tako pisna kot ustna, med drugim tudi zemljevide, pogajalska izhodišča, pravne akte in druge dokumente ne glede na obliko, v kateri so sestavljeni, predloženi ali na katere se enostransko sklicuje med pogajanja za

pristop k EU. Velja tudi za vse dokumente in stališča EU, ki se nanašajo na omenjene dokumente in stališča ali jih povzemajo.

9. člen: Nadaljevanje pogajanj za pristop k EU v skladu s pogajalskim okvirom

(1) Republika Slovenija umakne pridržke k odprtju in zaprtju pogajalskih poglavij, ki so povezani s sporom.

(2) Pogodbenici se vzdržita vseh dejanj ali izjav, ki bi lahko negativno vplivali na pristopna pogajanja.

10. člen: Ohranitev sedanjega stanja

(1) Pogodbenici se vzdržita vseh dejanj ali izjav, ki bi lahko spor še zaostri ali ogrozili delo arbitražnega sodišča.

(2) Arbitražno sodišče je pooblaščen, da odredi kakršne koli začasne ukrepe, za katere meni, da so potrebni za ohranitev sedanjega stanja, če to narekujejo okoliščine.

11. člen

(1) Obe strani ratificirata ta sporazum o arbitraži brez odlašanja v skladu s svojimi ustavnopravnimi zahtevami.

(2) Sporazum začne veljati prvi dan v tednu po izmenjavi diplomatskih not, s katerima pogodbenici izrazita soglasje, da ju sporazum zavezuje.

(3) Vsi postopkovni roki, navedeni v sporazumu, začnejo teči z dnem podpisa hrvaške Pristopne pogodbe z Evropsko unijo.

(4) Registrira se pri Sekretariatu Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

Sestavljeno v _____ dne _____ v treh izvornikih v angleškem jeziku.

Podpisano

Za Vlado Republike Slovenije

Za Vlado Republike Hrvaške

Prisotni

Za Predsedstvo Sveta Evropske unije

Skupna izjava

Danes sva predsednika vlad Slovenije in Hrvaške v prisotnosti predsedstva Sveta Evropske unije podpisala Arbitražni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške.

V skladu s prvim odstavkom 11. člena Sporazuma ga bosta obe strani ratificirali brez odlašanja v skladu s svojimi ustavnopravnimi zahtevami. Zato bova podpisan sporazum v dveh tednih predložila najinima parlamentoma. Prepričana sva, da bosta parlamenta skladno s svojimi ustavnopravnimi pravili dala soglasje za ratifikacijo do decembra 2009.

Za Vlado Republike Slovenije

Za Vlado Republike Hrvaške

Prisotni

Za predsedstvo Sveta Evropske unije